

ABSTRAK

Feby Dwi Fitriyani

Kata Ganti Allah Dalam Al-Qur'an Terjemahan Bahasa Jepang :
Kajian Sociolinguistik
Sastra Jepang
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Jenderal Soedirman
2021

Pembimbing Utama : Dr. Ely Triasih Rahayu, S.S.,M.Hum
Pembimbing Pendamping : Hartati, S.S.,M.Hum
Penguji : Dian Bayu Firmansyah, S.Pd., M.Pd

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis bentuk dan makna kata ganti Allah dalam surat Al-Kahfi Al-Qur'an terjemahan bahasa Jepang dan faktor sosial yang melatarbelakangi penggunaan kata ganti Allah tersebut. Penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif. Metode yang digunakan adalah teknik simak bebas libat cakap. Dari 110 ayat yang terdapat dalam surat Al-Kahfi ditemukan sebanyak 66 data. Hasil penelitian menunjukkan kata ganti yang digunakan untuk merujuk pada Allah sebagai kata ganti orang pertama yaitu *Ware*. Sedangkan bentuk yang merujuk pada Allah sebagai kata ganti orang kedua yaitu *Anata*. Kemudian bentuk yang merujuk pada Allah sebagai kata ganti orang ketiga yaitu *Arraa*, *Shu*, *Kare*, *Okata* dan *Waga*. Berdasarkan analisis tersebut, dapat disimpulkan bahwa kata ganti Allah ada tujuh bentuk yaitu ; *Ware*, *Shu*, *Kare*, *Arraa*, *Waga*, *Anata* dan *Okata*. Selanjutnya tujuan dari penggunaan kata ganti Allah yaitu ; sebagai bentuk hormat kepada Tuhan, sebagai pembeda dengan nama Tuhan dari agama lain di Jepang dan untuk menunjukkan sifat yang dimiliki oleh Tuhan

Kata Kunci : Kata Ganti, Al-Qur'an , Al-Kahfi

ABSTRACT

Feby Dwi Fitriyani

Personal Pronoun of Allah in Translation of Al-Qur'an:
Sociolinguistics Study
Japanese Literature
Faculty Of Humanities
Jenderal Soedirman University

2021

Tentor 1 : Dr. Ely Triasih Rahayu, S.S.,M.Hum
Tentor 2 : Hartati, S.S.,M.Hum
Examination Instructor : Dian Bayu Firmansyah, S.Pd., M.Pd

The purpose of this research was to analyze the form and meanings of personal pronoun of Allah and the social factors behind the use of the said surah . The types is descriptive qualitative research. From all of ayah there found 60 data. The analysis result show that for the first personal pronoun of Allah is *Ware*. Second personal pronoun of Allah are *Anata*. For third personal pronoun of Allah are *Arraa*, *Shu*, *Kare*, *Waga*, and *Okata*. The conclusion of this research is there are 7 (seven) form personal pronoun of Allah. The personal pronoun of Allah being used in Al-Kahfi has a purpose: respect to God, the different name's God with the other God's in Japanese culture and to show nature of God.

Keyword : Personal pronoun, Al-Qur'an, Al-Kahfi

要旨

フェビ.デワイ.フィトリヤニ

日本語訳のクルアーンでアッラー代名詞:

社会言語学

ジェンデラル. スディルマン大学

人文語学

日本語学会

2021 年

第一指導教 : Dr. Ely Triasih Rahayu, S.S., M.Hum
第二指導教 : Hartati, S.S., M.Hum
審査教員 : Dian Bayu Firmansyah, S.Pd., M.Pd

本研究の目的は日本語訳のクルアーンでアッラー代名詞の形と意味を説明するとアッラー代名詞の使用の背後にある社会的要因を証明する。この研究は、定性調査である。研究データは、Al-Kahfi でアッラー代名詞使用文の形式である。Al-Kahfi で 66 データがある。研究結果から一人称代名詞は「われ」、二人称代名詞は「あなた」、そして三人称代名詞は「アッラー」、「主」「かれ」、「御方」「わが」。この研究結論はアッラー代名詞形の存在は「アッラー」、「主」、「われ」、「わが」、「あなた」、「かれ」、「御方」。そして Al-Kahfi でアッラー代名詞を使用する目的は (1) 人間よりも高い地位にある神への敬意の形である、(2) 日本の他の神の名前との差別化要因である、(3) 神の性質を示すためである。

キーワード：代名詞, アル・クルアーン、Al-Kahfi

